

# OTRAS FLORES.

OTRAS FLORES, AUNQUE  
pocas, del culto ingenio y  
floridísimo poeta, el doctor D.  
Hernando Domínguez Camargo,  
autor del poema heroico de San  
Ignacio de Loyola.

Esta sección comprende una *Introducción* de Evia, dirigida al lector; y de Camargo un soneto dedicado a don Martín de Saavedra y Guzmán, el romance *A un salto por donde se despeña el arroyo de Chillo*, el romance *A la muerte de Adonis*, las octavas reales *Al agasajo con que Cartagena recibe a los que vienen de España*, el romance *A la pasión de Cristo*, en donde el autor aparece apellidado Rodríguez, no Domínguez, por error de imprenta.

# ORACIONES Y CERTÁMENES.

También llamados por Evia, *Ramillete de certámenes poéticos*. Todos los textos son de Antonio Bastidas «maestro de erudición, de elocuencia y humanidad».

El colector menciona la palabra griega *poiesis* y define el poema como «*invención, imitación o asunto, ingeniosamente fabricado con locuciones dulces*».

- ♣ Acorde plectro, canora cítara y resonante lira. Consonancias (*primera, segunda, tercera, cuarta, quinta, sexta, séptima*).
- ♣ Certámenes (*primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, nono*).
- ♣ Cítara de la elocuencia canora (*latín y castellano*).
- ♣ Panegyris eloquentiae apes (*latín y castellano*).
- ♣ Minerva obarmata
- ♣ Philosophiae Panegyris.

# INVECTIVA APOLOGÉTICA.

Por el doctor Hernando Domínguez Camargo, natural de Santafé de Bogotá, del Reino de Granada, en las Indias Occidentales: en apoyo de un romance suyo a la muerte de Cristo; y contra el émulo que quiso censurarlo apasionado.

Según el compilador, es obra póstuma, que contiene, además del romance del autor, otro del predicador Hortensio Félix Paravicino.

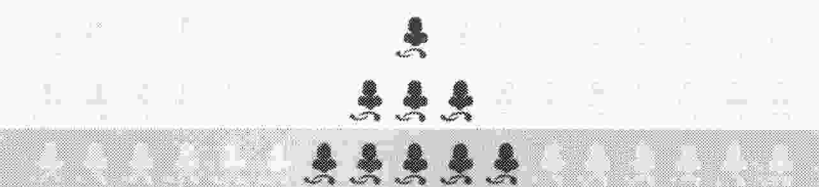
A Evia se superpone como editor Atanasio Amescua. Se da por muerto a Domínguez.

Con dedicatoria al licenciado Antonio Ruiz Navarrete, cura y vicario de la Iglesia Parroquial de Iongovito, en las Indias Occidentales, que fue alcalde de Buga, regidor de Pasto, teniente de gobernador y justicia mayor. Ya viudo se ordenó de cura y enseñó la doctrina «a estos bárbaros y primarios cristianos de este nuevo mundo», en la jurisdicción de Pasto.

El autor, Domínguez Camargo, la dedica «al curioso que leyere», al «lector anónimo».

*Otras flores aunque pocas del culto ingenio y floridísimo poeta, el Doctor D. Hernando Domínguez Camargo, autor del poema heroico de S. Ignacio de Loyola, fundador de la muy ilustre y sapientísima religión de la compañía de Jesús.*

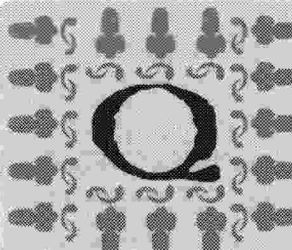
✠ TRADUCCIÓN



**OTRAS FLORES  
A VNOVE POCAS,  
DEL CVLTO INGENIO, Y FLO-  
ridísimo Poeta, el Doctor D. Hernando Do-  
minguez Camargo. Author del Poema hero-  
co de S. Ignacion de Loyola, Fundador de la  
muy ilustre y sapientísima religion  
de la compañía de Iesus.**

autor del poemario; equivale a un indicador semántico cuya metáfora «flores», enfatiza en la brevedad del texto. Del autor son señalados los rasgos de su autoría del poema heroico, «el culto ingenio y el floridísimo poeta».




**V** A N T A Es mayor la variedad de las flores, tanto mas vistoso sale el ramillete que de ellas se compone; y mejor logran los ojos el desvelo de su atencion, y el buen gusto de su curiosidad: y tal vez, para que salga de mejor aliño, es industria del que curioso le texe, mendigar las flores de distintos jardines, para que Flo ra, que atiende desvelada al aseo de todas, en vnos estudia mas el aliño de la rosa, en otro el candor de la azucena, y en otros tiñe mejor la purpura del clavel; de esta traza se valió mi ingenio, al recoger las flores de esse ramillete, que te ofrezco, pues no solo entre texi algunas del aseado vergel de mi Maestro; pero tambien estas del culto jardin de el Doctor Hernando Dominguez Camargo; porque con estas vltimas sobrefaliesse en mas viuos los esmaltes de las primeras: el dolor que tengo es, que sean tan pocas, siendo tã buenas (quizàs porque tuuiesse mas de precioso por lo raro) mas las distancias de estas partes del Pirù, à aquellas del nuevo Reyno de Granada, dõde floreció, nos franqueò tan poco de estas riquezas, que el interes de el ingenio no es tan poco decoroso, como el del oro. Y no por peregrinas, y estrãgeras seràn mal admitidas estas Flores, seràn mal recibidas estas Rosas, como aquellas que embiava Egipto al Cesar Romano, pues el mesmo q las traia por nuevas, las despreciò por comunes. Oye como lisongea Marcial en este Epigrama à su Emperador:

*Vt nona donat iui; Cesar, Nilotica tellus:  
 Miserat hibernas ambitiosa rosas:  
 Natiua derisit Pharios, Menphicus hortos:  
 Urbis vt intrauit limina primat u.e.  
 Tantus veris honos, & odore gratia Flore,  
 Tantaque pastani gloria ruris erat.*

*Mar. l.  
 6. Epig.  
 80.*

Pues en mi no se pueden hallar los motiuos, q concu rrieron en el Poeta, porque ni pretendo adular à m<sup>l</sup> Maestro, ni viuo tan pagado de las Flores de mis Poe mas, que menosprecie las de otros; ni son de tan mala gracia, ni tan demasado el nacar de la rosa deste gran

Poeta, que no puedan descoltar: no digo ya entre los los mas cultiuados jardines de Flora; pero entre los mas amenos, y floridos vergeles de Hipocrene. Recibe en esta Flor todo el jardin; en este grano toda su dorada espiga; y en essa migaja todo el pan de flores de aquel fecundo ingenio, como rebien, aunque á diuerso intento, el otro: *In grano spicam, in mica totum panem.*

Atan.  
Baso.



### TRADUCCIÓN

*Cuanta es* mayor la variedad de las flores, tanto más vistoso sale el ramillete que de ellas se compone; y mejor logran los ojos el desvelo de su atención y el buen gusto de su *curiosidad*: y tal vez para que salga de mejor aliño, es industria del que curioso le teje mendigar las flores de distintos jardines, para que Flora que *atiende* desvelada al aseo de todas, en unos estudia más el aliño de la rosa, en otro, el candor de la *azucena*, y en otros tiñe mejor la púrpura del clavel.

De esta traza se valió mi ingenio, al recoger las flores de ese ramillete, que te ofrezco, pues no solo *entretejí* algunas del aseado vergel de mi *Maestro*; pero también éstas, del culto jardín del Doctor Hernando Domínguez Camargo; porque con estas *últimas sobresaliesen* más vivos los esmaltes de las primeras: el dolor que tengo es, que sean tan pocas, siendo tan buenas (quizás porque *tuviese* más de precioso por lo raro) mas las distancias de estas partes del Perú, a aquellas del *nuevo Reino* de Granada, *donde* floreció, nos franqueó tan poco de estas riquezas, que el interés del ingenio no es tan poco decoroso, como el del oro. Y no por peregrinas y *extranjeras* serán mal admitidas estas *flores*, serán mal recibidas estas *rosas*, como aquellas que *enviaba* Egipto al César Romano, pues el *mismo* que las traía por nuevas, las despreció por comunes. Oye como *lisonjea* Marcial en este *Epigrama* a su *Emperador*:

*Ut nova donat iui; César, Nilotica tellus;*

*Miserat hibernas ambitiosa rosas:*

*Nativa derisit Pharios, Memphicus hortos,*

*Urbis ut intravit limina primat u. a. e.*

*Tantus veris honos et odore gratia Flora,*

*Tantaque pastani gloria ruris erat.*

*Qvanta, es*

*curiosidad*

*ati-ede*

*azucena*

*entretexi*

*Maestro, de el*

*ultimas, sobresaliesen*

*vivos*

*tuviesse*

*Pirù*

*nueuo, Reyno, dóde*

*extrágeras*

*Flores, Rosas*

*embiava, mesmo, et*

*lisongea*

*Epigrama,*

*Emperador*

*Vt, donat iui*

*navita*

*Vrbis ut intrauit, primat ue*

*Tantus ueris, Odorae, Florae*

*Paestani*

Marcial. L. 6. Epigrama 8o

¡Oh César! La ambiciosa tierra del Nilo,  
Te ha enviado, como raro regalo, rosas de invierno:  
El marinero de Memfis, apenas entró al umbral

de la ciudad, burló los huertos farios.  
Tal era la belleza de la primavera y el atractivo  
de la perfumada flora;  
Tamaña era la gloria de los campos de Pesto.

(La traducción es mía.)

La transcripción del Epigrama de Marcial hecha por Evia J. o por el impresor es inexacta:

1. *donat ivi* por *dona tibi*
2. *nativa* por *navita*
3. *Menphicus* por *Memphiticus*
4. *primat* u.c. por *prima tuae*
5. *odore* por *odorae*
6. *Flora* por *Florae*
7. *Pastani* por *Paestani*.

### LXXX

*Ut nova dona tibi, Caesar, Nilotica tellus  
miserat hibernas ambitiosa rosas  
navita derisit Pharios Memphiticus hortos,  
urbis ut intravit limina prima tuae:  
tantus veris honos et odorae gratia Florae  
tantaque Paestani gloria ruris erat;  
sic, quacumque vagus gressumque oculosque ferebat,  
tonsilibus sertis omne rubebat iter.  
at tu Romanae iussus iam cedere brumae  
mitte tuas messes, accipe, Nile, rosas.*

*Martial Epigrams. The Loeb Classical Library. Tomo I, Book VI, epigram LXXX.*

### ✿ TRADUCCIÓN

*Motivos, q̄* Pues en mí no se pueden hallar los *motivos*, que concurren en el  
*Poeta, m, Maestro* *poeta*, porque ni pretendo adular a *mí maestro*, ni vivo tan pagado  
*Flores, Poemas* de las *flores* de mis *poemas* que menosprecie las de otros; ni son de  
*deste* tan mala gracia, ni tan demasiado el nácar de la rosa *de este* gran  
*Poeta* *poeta*, que no pueda descollar: no digo ya entre los más cultivados  
jardines de *Flora*; pero entre los más amenos y floridos vergeles de  
Hipocrene.  
*essa Flor, esse* Recibe en *esa flor* todo el jardín; en *ese* grano toda su dorada espi-  
*essa* ga; y en *esa* migaja, todo el pan de flores de aquel fecundo ingenio,  
como rebien, aunque con diverso intento, el otro: *In grano spicam,  
in mica totum panem.*

(En un grano, la espiga; todo el pan en una sola migaja) *Atanbaso*.

